

中西文化差异与跨文化交际能力

作者：辽宁医学院外语教研室 祖婉慧

【摘要】中西方文化存在很大差异，这导致英汉两种语言在语法结构和思维方式上的差别。它是我们中国学生学习外语的障碍，直接影响了学生的跨文化交际的能力。本文通过分析中西方文化差异对汉英语言的影响，提出英语教学策略，旨在培养学生在实际运用语言的能力。

【关键词】文化差异 思维方式 汉英语言 跨文化交际

一、中西文化差异

中西民族的思维方式受经济发展的影响深远。中国的传统经济是典型的自给自足的自然经济。这种小农经济的特征使人们缺乏对外界的联系，视野狭窄，思维闭塞。而西方文化随着手工业的发展，特别是工业革命以来，由于受到大工业生产方式所特有的组织性、科学性、民主性的陶冶，“公平理论”、“自我实现理论”、“竞争精神”成为西方人思维方式的典型特征。这种“工业文明性格”造就了西方人有较强的斗争精神和维护自身利益的法律意识，以独立、自由、平等为处世原则。汉民族与英美民族的文化差异不仅制约着各自的交际行为，而且还制约着各自的语言模式。

1、中西文化差异对词的影响

语言是文化的载体，任何一种语言的词汇都承载着丰富的文化内涵，这一语言现象称为词文化。例如：“sea”这个词在英语中的文化内涵就极为丰富，如：“当水手”叫做 go to sea 或 follow the sea；“搭船”叫做 take the sea 或 by sea 英国是个岛国，与海密不可分，英国人常把大海同“许多”、“大量”联系在一起，如“a sea of fish”，“a sea of troubles”等。此外，由于英语民族擅长抽象思维，故其语言往往偏重于使用名词和介词。

而汉民族擅长形象思维，故汉语常偏重于使用动词。例如，林肯的葛底斯堡演说有一句脍炙人口的名句：“...the government of the people, by the people, by the people and for the people.”这句话中，仅仅用三个介词“of, by, for”就表达了汉语中“治理、拥有、享有”的所有含义，且清晰简洁。总之，英语有过分使用抽象表达法的倾向。与英语相比，汉语用词则倾向于具体，常常以实的形式表达虚的概念，以具体的形象表达抽象的内容。

2、中西方文化差异对句法结构的影响

英汉两种语言结构最大的区别在于：英语重形合，汉语重意合。这同英语民族重抽象思维和汉民族重形象思维有关。英语句中，主谓结构突出，句子结构严谨，长句和复杂句用得较多，句子之间粘连密切，并特别重视连接词的作用。试比较：

人不犯我，我不犯人。We won't attack others unless we are attacked. (连接词)

以其人之道，还治其人之身。Deal with a man as he deals with you. (连接词)

楼下有人要见你。There is a man downstairs who wants to see you. (关系词)

3、中西方文化差异对语篇结构的影响

西方人的思维方式主要是直线式，而中国人的思维方式主要是螺旋式。美国学者卡普兰(Robert Kaplan)指出：英语说明文的语篇结构呈直线性，即主题句开门见山，后接一个自然衔接的例证句，而后收尾。即使情况偶尔相反，主题句置于段尾，每个句子也都与主题句有

着直接联系。但汉语语篇结构往往不是从主题句出发，而是在主题句外绕圈子，最后才点题。学汉语的西方人常为此困惑不解，总觉得汉语句子重点不突出，缺乏连贯性。

二、中西方文化差异与跨文化交际

西方在人际交往的方式上有着明显的差别，如中国人热情好客，在人际交往中饱含热情，问寒问暖，似乎没有什么可保留的，对于了解有关年龄、职业、收入、婚姻状况、子女等问题，觉得都理所当然。而在西方国家中，特别重视对方的隐私权。个人隐私主要包括：个人状况(年龄、工作、收入、婚姻、子女等)、政治观念(支持或反对何种党派)、宗教信仰(信仰什么宗教)、个人行为动向(去何种地方，与谁交往、通信)等。凡是涉及到个人隐私的都不能直接过问。中国人的空间距离相对较近，而中国人又会觉得西方人过于冷淡、傲慢，过分疏远。东方人非常重视、重情，西方人则崇尚个人独立。

1、个人荣誉感与谦虚谨慎

西方人崇拜个人奋斗，尤其为个人取得的成就而自豪，从来不掩饰自己的自信心和荣誉感。相反，中国文化却不主张炫耀个人荣誉，而提倡谦虚谨慎。然而中国式的自我谦虚或自我否定常常使西方人大为不满。例如，“your English is very good.” “No, no, my English is very poor”; “You’ve done a very good job.” “No, I don’t think so. It’s the result of joint efforts.” 这在中国人看来当然是一种谦虚的说法，而在西方人看来，不仅否定了自己，还否定了赞扬者的鉴赏力。

2、自我中心与无私奉献

西方人自我中心意识和独立意识很强，而中国人的个人价值是在奉献中体现出来的。中国文化推崇一种高尚的情操——无私奉献。在中国，主动关心别人，给人以无微不至的体贴是一种美德，因此，中国人不论别人的大事小事，家事私事都愿主动关心，而这在西方则会被视为“多管闲事”。

3、创新精神与中庸之道

西方文化鼓励人民开拓创新，做一番前人未做过的、杰出超凡的事业。而传统的中国文化则要求人们不偏不倚，走中庸之道，中国人善于预见未来的危险性，更愿意维护现状，保持和谐。当然，近年来我国也大力提倡改革创新，但务实求稳之心态仍处处体现，冒险精神仍是不能与西方人相比的。

4、个性自由与团结协作

西方人十分珍视个人自由，喜欢随心所欲，独往独行，不愿受限制。中国文化则更多地强调集体主义，主张个人利益服从集体利益，主张同甘共苦，团结合作，步调一致。

5、等级观念的差异

在中国，传统的君臣、父子等级观念在中国人的头脑中仍根深蒂固。父亲在儿子的眼中、教师在学生的眼中有着绝对的权威，家庭背景在人的成长中仍起着相当重要的作用。在西方国家，特别在美国，崇尚人人平等，很少有人以自己显赫的家庭背景为荣，也很少有人以自己贫寒出身为耻，因为他们都知道，只要自己努力，任何人都能取得成功。正如美国一句流行的谚语所言：“只要努力，牛仔也能当总统。”(If working hard, even a cowboy can be president.)

三、制定有效的英语教学策略

中西方文化的巨大差异势必会成为学生学习英语的障碍，在实际教学中，它也成为制约教师传授知识和学生运用英语语言的瓶颈。因此，在英语教学中加强文化的导入就显得尤其重要。但由于大学生的定势思维业已形成，如果不克服汉语思维方式，英语学习必然成为一句空话。教师应该针对学生的年龄特点和心理特点，在英语教学过程中采取有效的教学策略，以期培养学生正确的语言思维方式。

1、在英语语言教学过程中加强文化的导入

教师在授课过程中,应有意识地把文化的导入和课本知识进行有机的结合。根据实际授课内容,讲授相应的背景知识,把英美等英语国家的历史、地理、政治、经济、风俗、习惯穿插到课堂教学中,使学生在快速掌握英语语言知识的同时成为跨文化交际的人才。

2、运用人类思维同一性原则,掌握中英文的相同点

中西方在文化和思维方式上确有差异,但是客观世界在人类大脑反映的同时,必然会有许许多多相同的表达方式,这就是人类思维的同一性原则。比如说,大量的英语成语、习语和谚语在汉语里皆有恰当的对对应语。如:pour cold water on(泼冷水), Pour oil on the flame(火上加油), castles in the air(空中楼阁), fish in troubled waters(浑水摸鱼), kill two birds with one stone(一箭双雕), prepare for a rainy day(未雨绸缪),等等。再如在英、汉两种语言的应用上,人类思维的同一性不仅体现在大量相同的或类似的成语、习语和谚语的运用上,而且还体现在一些共同的修辞方法的运用上,例如:Euphemism(委婉语), pun(双关语)等。英语有“go west”,汉语有“上西天”,两者都是指一件事:辞世、撒手归天。这种表达法委婉、含蓄,既避免刺激当事人(死者的亲属),又使文字优雅。至于双关语的运用则更是匠心独运。这就要求我们在英语教学时,应让学生养成细心观察,勤于比较的好习惯,使其思维定势成为正迁移的手段。

3、在课堂教学中,让学生深入情境,培养创造性英语思维

要想使学生们在语言交际能力和英语思维方面有所提高,固然课堂上教师的指导很重要,但语言学家果切特·韦斯特却告诫我们:语言教师最有害的缺点和最流行的通病是讲得太多,试图以教代学,结果学生什么也学不到。因此,课堂上紧扣课文的问答(question and answer)而进行讨论或交谈(discussion or conversation)就显得尤为必要。教师可通过这些方式检查学生是否充分理解了课文,学生的文学鉴赏、语言修辞及分析能力是否有所提高等。学生也可利用这种方法,充分利用自己的想象力和创造性思维来阐述自己的观点和看法。另外,角色扮演(role-play)、转述课文(retelling)、翻译(translation or interpreting)等以学生为主体的活动,也会给学生提供更多、更大的创造性思维空间。

4、积极开展第二课堂教学,让学生在运用语言的过程中培养英语思维方式

教师除了在课堂教学中培养学生的英语思维外,还应该鼓励学生积极开展第二课堂活动,创造能让学生进行英语语言思维活动的条件,提高学生实际运用英语的兴趣与能力。首先应排除母语对英语学习的干扰,正确的英语思维方法也非常重要。除此之外,语言必须和实际紧密结合。在学习过程中,应让学生重视英语思维的训练。在课上,应让学生积极思维,争取主动发言;在课下,要让学生常把自己想说的话写成书面文字,经常组织学生到“英语角”去练口语。

人类在认识世界时,大脑的思维活动遵循着一条相同的规律:感觉器官(视觉、听觉等)感知客观事物的存在,中枢神经(大脑)进行分析、整理,以语言的形式表达出某种特定的意义。由于受地域、历史、社会、文化等诸多因素的影响,英汉语言存在着很大差异。因此,在学习英语时,了解中西方文化的差异,有利于我们实现对英语从感性到理性质的飞跃,培养起英语思维能力,以英语的思维方式学习英语,成功地进行跨文化交际。

参考文献:

- [1] 胡曙中. 英汉修辞比较研究[M].上海:上海外语教育出版社,1992.
- [2] 胡文仲. 文化与文学[J].外语教学与研究,1994(1).
- [3] 李瑞华. 英汉语言文化对比研究[M].上海:上海外语教育出版社,1996.
- [4] 许建平. 英汉互译实践与技巧[M].北京:清华大学出版社,2000.
- [5] 廖文丽. 比喻中的中西方文化差异[J].湘潭大学社会科学学报,2001(3).

[6] 吴冰. 中西方文化差异拾零[J]. 闽西职业大学学报, 2002(1).

作者简介: 祖婉慧 (1975-) 女, 年生, 辽宁锦州人, 助教, 文学硕士。